

Контактное взаимодействие  
русского языка  
с малыми языками Севера  
Сибири  
и Дальнего Востока

Н. М. Стойнова,  
[stoynova@yandex.ru](mailto:stoynova@yandex.ru)

ИРЯ РАН, 07.12.2017

# Взаимодействие автохтонных языков России с русским языком

- Не только с русским, но и друг с другом, однако с русским очень и очень активное.
- В т.ч.:
- Rus→IL
  - интерференция с русским в IL;
  - изменения в IL, связанные с ситуацией языкового сдвига (language attrition);
- IL→Rus
  - интерференция с IL в локальных разновидностях русского;
- IL↔Rus
  - переключение кодов между IL и русским.

IL – автохтонный язык РФ (Indigenous Language); Rus – русский, SRus – стандартный (литературный) русский.

# Проблематика языковых контактов на территории России

- Международная лаборатория языковой конвергенции НИУ ВШЭ (Н. Р. Добрушина, Дж. Николз), <https://ilcl.hse.ru>, в т.ч. проекты Т.А. Майсака и А.Б. Пановой, а также О.Н. Ляшевской и И.Ю. Чечуро по нестандартному русскому.
- Отдел типологии и ареальной лингвистики ИЯз РАН (А. А. Кибрик), [http://iling-ran.ru/main/departments/typol\\_compar](http://iling-ran.ru/main/departments/typol_compar); в т.ч. проект по контактам в Циркумполярном регионе (О.В. Ханина), [http://iling-ran.ru/main/departments/typol\\_compar/circumpolar](http://iling-ran.ru/main/departments/typol_compar/circumpolar).
- Отдел языков народов России ИЛИ РАН (Е. В. Головки), <https://iling.spb.ru/nord/index.html>.
- + «Нестандартный» русский за пределами России, русский язык иностранцев: Русский учебный корпус (Е. В. Рахилина, А. С. Выренкова), <http://www.web-corpora.net/RLC>.

# Проблематика языковых контактов на территории России

- В том числе сотрудники ИРЯ.
- Документация и исследование языков России, лингвистические экспедиции:
  - Е. В. Кашкин (уральские языки, см., напр., <http://hillmari-exp.tilda.ws/>);
  - А. Б. Летучий (абхазо-адыгские языки, см. <https://ling.hse.ru/adyghe>);
  - В. А. Плунгян (напр., бесермянский, см. <http://beserman.ru/>);
  - ...
- Исследование и сбор данных по «нестандартным» региональным разновидностям русского языка:
  - О. Н. Ляшевская, см. <https://ilcl.hse.ru/projects>;
  - С. О. Савчук, см. <http://www.ruscorpora.ru/search-regional.html>.

# Дальний Восток и Север Сибири

- IL→Rus:

- корпус контактно-обусловленной русской речи носителей языков Севера Сибири и Дальнего Востока;
- в рамках проекта «Динамика языковых контактов в циркумполярном регионе», 2017–2019 (рук. О. В. Ханина, ИЯз РАН);
- [http://iling-ran.ru/main/departments/typol\\_compar/circumpolar](http://iling-ran.ru/main/departments/typol_compar/circumpolar);
- совм. с П. С. Плешак, И. А. Хомченковой (МГУ).

- Rus→IL:

- проект «Полевое исследование контактного влияния русского языка на грамматику вымирающих языков РФ: на материале диалектов нанайского и ульчского языков» (2017–2018);
- совм. с С. А. Оскольской (ИЛИ РАН).

# I. Корпус контактно-обусловленной русской речи носителей малых языков Севера Сибири и Дальнего Востока

- На данный момент:
  - 1) коллекция аудиофайлов, ок. 86 ч.;
  - 2) метаразметка: по текстам, по носителям;
  - 3) расшифровка и ручная разметка отклонений от SRus в ELAN, ок. 17 ч.
- Планируется:
  - пополнение коллекции, дальнейшая расшифровка;
  - преобразование в интернет-ресурс:
    - + автоматическая морфологическая разметка;
    - + стандартизованная разметка отклонений от SRus.

# 1. Коллекция текстов

- Устные.
- В основном короткие нарративы (фольклор, биографии, этнографические описания и др.).
- «Побочный продукт» проектов по документации малых языков.
- NB Для многих текстов есть «параллельные» версии на соответствующих языках.
- Разной степени «нестандартности»: тексты «первой очереди» – с самой заметной интерференцией.
- Большое спасибо:
  - за предоставленные тексты: А. Б. Шлуинскому и О. В. Ханиной, В. Ю. Гусеву, М. К. Амелиной, М. Ю. Пупыниной, Б. Пакендорф и Н. Араловой и др.;
  - за помощь в расшифровке: Е. Р. Добрушиной и студентам филологического факультета ПСТГУ;
  - за возможность выложить часть аудиофайлов в «репозиторий» Russian Learner Corpora коллективу проекта и лично А. С. Выренковой.

# 1. Коллекция текстов: ок. 86 ч.

- От носителей самодийских языков:
  - лесного энецкого: ок. 20 ч.
  - тундрового энецкого: ок. 6,5 ч.
  - нганасанского: ок. 10 ч.
  - ненецкого: ок. 2 ч.
- От носителей тунгусо-маньчжурских языков:
  - нанайского: ок. 42,5 ч.
  - ульчского: ок. 6,5 ч.
  - эвенского (быстринский говор): ок. 1 ч.
- - От носителей чукотско-камчатских языков:
  - чукотского: ок. 10 мин.
- NB Языки с сопоставимой социолингвистической ситуацией:
  - под угрозой исчезновения (почти все);
  - типичный информант: русский выучил в школе; сейчас говорит чаще или практически исключительно на русском.

# 1. Коллекция текстов: ограничения

- Только «контактный русский»:
  - не русские диалекты;
  - не региональные варианты РЯ монолингвов;
  - но и не пиджины / креолы на основе РЯ.
- Только устные тексты.
- Ограничения по жанру-типу текста:
  - пока в основном спонтанные нарративы;
  - ?социолингвистические интервью (м.б. фрагментами)?;
  - ?записи элицитации, лингвистических экспериментов и под. (скорее нет)?;
  - ?записи местных радио-телевидения и под.?

# 1. Коллекция текстов: характерные жанры



# Коллекция текстов: сбор данных



## 2. Метаданные

- О текстах:
  - техническая информация: название файла, длительность, записавший, дата и место записи, расшифровщик и т.д.;
  - информация о рассказчике: фио, IL;
  - *уровень интерференции в тексте (1...10).*
- Об информантах (рассказчиках):
  - общая информация: фио, место и дата рожд., место жительства, уровень образования и др.;
  - *IL(s), степень владения IL (1...10);*
  - *время усвоения и уровень интерференции в РЯ;*
  - NB много лакун...

# 2. Метаданные: тексты

Microsoft Excel - lmetadata\_last\_correct.xls

Файл Правка Вид Вставка Формат Сервис Данные Окно Справка Adobe PDF Введите вопрос

100% Calibri 11 Ж К Ч

G1 L1

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M
1	only	(gld_rchk_20110807_ns_Poxorony_2011	исходное	путь исходный	ность	L1	информант	инф	записал	записи	записи	содержа	
394		gld_znb_120810_ns_Shapka_rus	znb_120810_ns_Shapka_rus	Naixin\text\2012		нанайский	Зинаида Николаевна Бельды	znb	Н. Стойнова		120810	Троицко е	про шапк начало пс
395		gld_znb_120810_ns_KtoShilSvadebnyjXalat	znb_120810_ns_KtoShilSvadebnyjXalat_rus.wav	Naixin\text\2012		нанайский	Зинаида Николаевна Бельды	znb	Н. Стойнова		120810	Троицко е	кто шил с
396	2	gld_vsg_120821_ns_Biografija1_rus.wav	vsg_120821_ns_Biografija1_rus.wav	Kondon\rus_only\2012	0:17:10	нанайский	Валентина Семеновна Гейкер	vsg	Н. Стойнова		120821	Харпича н	биографи
397	2	gld_vsg_120821_ns_Biografija2_rus.wav	vsg_120821_ns_Biografija2_rus.wav	Kondon\rus_only\2012	0:05:04	нанайский	Валентина Семеновна Гейкер	vsg	Н. Стойнова		120821	Харпича н	биографи
398	1	gld_vsg_120821_ns_Rodstvenniki.wav	vsg_120821_ns_Rodstvenniki.wav	Kondon\text\2012\mixed		нанайский	Валентина Семеновна Гейкер	vsg	Н. Стойнова		120820	Кондон	рустнан: i
399	2	gld_vsg_120821_ns_Biografija3_rus.wav	vsg_120821_ns_Biografija3_rus.wav	Kondon\rus_only\2012	0:14:12	нанайский	Валентина Семеновна Гейкер	vsg	Н. Стойнова		120821	Харпича н	нанайски бабушку,
400	2	gld_vsg_120821_ns_Medvezhatina_rus.wav	vsg_120821_ns_Medvezhatina_rus.wav	Kondon\rus_only\2012	0:29:14	нанайский	Валентина Семеновна Гейкер	vsg	Н. Стойнова		120821	Харпича н	про медв вылечила рецепты
401	2	gld_vsg_120821_ns_Klad_rus.wav	vsg_120821_ns_Klad_rus.wav	Kondon\rus_only\2012	0:27:33	нанайский	Валентина Семеновна Гейкер	vsg	Н. Стойнова		120821	Харпича н	про клад
402	2	gld_vsg_120821_ns_Zoloto_rus.wav	vsg_120821_ns_Zoloto_rus.wav	Kondon\rus_only\2012	0:03:22	нанайский	Валентина Семеновна Гейкер	vsg	Н. Стойнова		120821	Харпича н	как нашл
403	1	gld_vsg_120821_ns_MedvezhijPrazdnik.wav	vsg_120821_ns_MedvezhijPrazdnik.wav	Kondon\text\2012\mixed		нанайский	Валентина Семеновна Гейкер	vsg	Н. Стойнова		120821	Харпича н	рустнан: i

И \ тексты / информанты /

Действия Автофигуры

Укажите ячейку и нажмите Enter или выберите "Вставить"

NUM

19:18 03.12.2017

# 2. Метаданные: информанты

Microsoft Excel - lmetadata\_last\_correct.xls

Введите вопрос

100% Calibri 11 Ж К Ц

C44 Одыл (Кимонко) Галина Александровна

	C	D	E	F	G	O	P
1	ФИО	L1	дата рождения	место рождения	место жительства	степень владения L1 (комментарий)	социолнгв биография
36	Екатерина Суботеевна	нганасанский					
37	Екатерина Спиридоновна Глибченко (Болина)	лесной энецкий					
38	Эльвира Владимировна Ядни (Найвоседо)	ненецкий					
39	Киле Евгения Хунхусовна	нанайский	1950	Ачан	Комсомольск	носитель, свободно порождает тексты	с 1978 года живет в Комсомольске, приезжает в Ачан лето; у нее муж Валентин, как-то связана с Николаем мастером сэвэнов
40	Бельды (Актанко?) Феодосия Николаевна	нанайский	1930, 15.01	Дада	Даерга		
41	Андрей, сын Федосьи Николаевны Актанка	нанайский					
42	Геннадий Афанасьевич Иванов	лесной энецкий	1956	Потапово			
43	Киле (Бельды) Галина Алексеевна	нанайский	1961	Троицкое	Джуен	говорит свободно	родилась в Эмороне, училась в Троицком до 4 класса потом стала жить в Найхине и учиться, в детстве не знала нанайского, дети не говорят, но понимают
44	Одыл (Кимонко) Галина Александровна	нанайский	1939	Гвасюги	Ачан	по-нанайски говорить может, но утверждает, что не может	Удэгейка, мама с папой удэгейцы; закончила 4 класса отчим - ороч, жила на речке у Вознесенки в хомаране; вышла замуж в Ачан, 1985 или 1958
45	Галина Хольчевна Силкина (Яптунэ)	ненецкий					

Готово NUM

19:24 03.12.2017

# 3. Расшифровка и разметка в ELAN

- На данный момент ок. 17 часов.
- От носителей самодийских языков:
  - лесной энецкий – 6,5 ч.
  - тундровый энецкий – 6 ч.
  - нганасанский – 1 ч.
- От носителей тунгусо-маньчжурских языков:
  - нанайский – 3,5 ч.
  - ульчский – 0,5 ч.

# 3. Расшифровка и разметка в ELAN

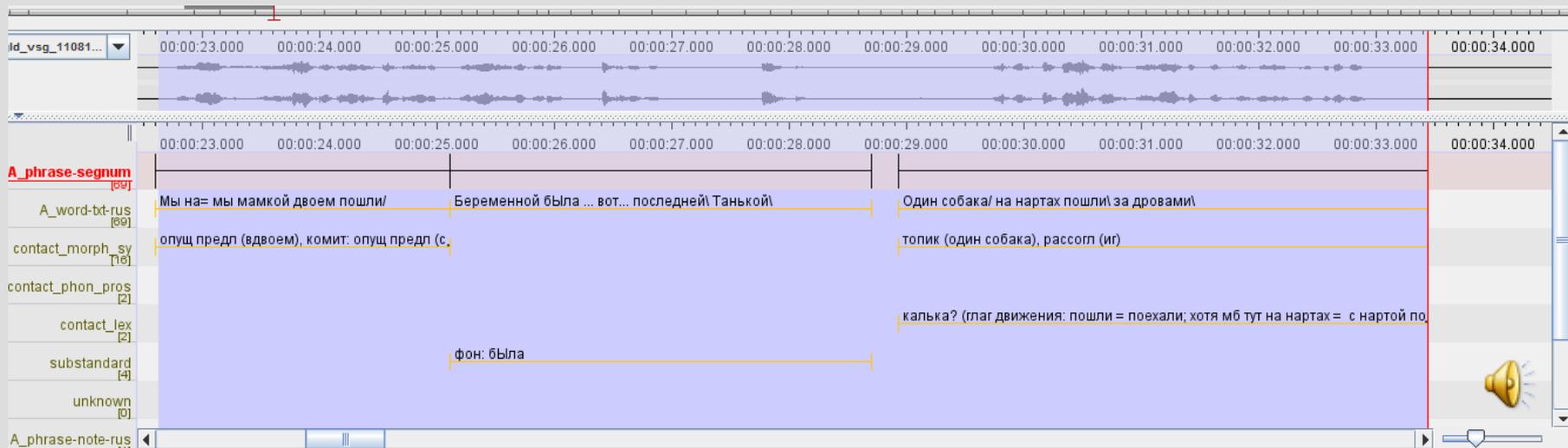
- Расшифровка:
  - в стандартной орфографии;
  - с разбивкой на ЭДЕ≈клаузы (примерно);
  - с минимальным отражением интонации.

Примерно как «упрощенная транскрипция» корпуса «Рассказов о свидениях» <http://www.spokencorpora.ru/showtranshelp.py>
- Разметка нестандартного:
  - ручная;
  - пока не унифицирована;
  - помета привязана к клаузе;
  - на каждый тип особенностей свой «слой» ELAN.

### 3. Расшифровка и разметка в ELAN

- общие особенности фонетики (1 метка на текст);
- морфосинтаксическая интерференция / недоусвоенность;
- лексическая (кальки, заимствования);
- фонетическая, просодическая, дискурсивная;
- не-контактное (диал., регион., прост.);
- переключение кодов (расшифровка и перевод).

(1) *Мы на= мы мамкой двоим пошли/. Беременной была ... вот... последней\ Танькой\ Один собака/ на нартах пошли\ за= за дровами\.*



# Проблемы: и технические, и исследовательские

- Интерференция или недоусвоение русского?  
(1) *один собака* ← потому что в IL м.р. vs. потому что в IL рода нет?
- Интерференция или региональное / диалектное?
- Интерференция какого типа?  
(2) *двоем, мамкой* ← фонетика vs. морфология?
- Три частных исследовательских сюжета:
  - сочинительные конструкции с *=да*;
  - плюсквамперфектные конструкции с *быть*;
  - опущение предлога.

# 1. Нестандартные сочинительные конструкции в нанайском русском (Stoynova 2017)

- (1) ...я одела куртка/ **да** это\... (fna) 🗣️
- (2) ...линька\=**да** всякий сига\ было, ну/ (fna) 🗣️
- (3) ...десять килограмм мука/ **и** десять килограмм крупа\=**да**... (fna) 🗣️
- (4) ...там сколько\ в Моск=**офицер**\=**да** майор\=**да** (fna) 🗣️
- (5) ...барбарис\ там и всякие-всякие\... и дикие яблоки\ **и**/ черемуха\ **и**/ и ягод=**как это**... еще ... какие-то были... барбарис\ барбариса\=**да** **и**/... ой\ название забыла... (gpd) 🗣️
- Очевидно не SRus:
    - диалектный субстрат? союз *да*, а не *и*
    - интерференция с нанайским? NB эмфатическая энклитика =*da*~=*də* при сочинении ИГ

# 1. Нестандартные сочинительные конструкции в нанайском русском

типы по Haspelmath 2007	Nan Rus	IL (Nan)	Rus (?SRus)
A со-B	<i>мышка да лягушка</i>	*	<i>мышка да лягушка</i>
со-A со-B	<i>(и мышка, и лягушка)</i>	*	<i>(и мышка, и лягушка)</i>
A B-со	<i>мышка лягушка=да</i>	<i>хәгә сиҗгәрә=dә</i>	*
A-со B-со	<i>мышка=да лягушка=да</i>	<i>хәгә=dә сиҗгәрә=dә</i>	*
A-со B	<i>мышка=да лягушка</i>	*	*

## 2. Плюсquamperfectные конструкции с «быть» в нанайском русском (Оскольская, Стойнова 2017)

- (1) *Ага. Устроили/ там ... у нас\клада... это ... это ...*  
<нрзб: береге?> устроили\ **были** *клада <склад> ...*  
*японцы\ Ну/ наши взяли\ их – пленный\.* (fna) – семантика  
≈ как в Rus, морфология как в IL 📢
- (2) *Вот рассказывали у нас всегда вечером бабушка-*  
*сал<PL> жили\ **были** *тата, тара biĭi <муж, жена*  
*жили>... (арх) – семантика как в Rus, интонация как в IL 📢**
- (3) *А шаман **было** умер/ он... (eia) – семантика как в IL,*  
*линейный порядок как в Rus*
- Два прототипа:
    - *было*-конструкции в русском (Varentsen 1986; Князев 2004; Сичинава 2013: 212 ff.);
    - *biĭin*-конструкции в нанайском (Оскольская 2015).
  - Двойственное поведение.
  - NB Русский прототип: SRus или что-то другое???

## 2. Конструкции с «быть» : структура

	Nan Rus	IL (Nan)	Rus (SRus)
морфология: застывшее / согласованное 'БЫТЬ'	froz~agr	froz~agr	froz (exc. жили-были)
порядок: пре-/ постпозиция 'БЫТЬ'	pre~post	post	pre~post
интонация: акцент на смысловом глаголе / обоих	Lex	lex	lex (exc. жили-были)

## 2. Конструкции с «быть» : семантика (значения по Сичинава 2013)

ЗНАЧЕНИЯ	Nan Rus	IL (Nan)	Rus (SRus)
TAXIS	YES	YES	NO
PSTPRF	YES	YES	NO
DISTPST	NO	YES	NO
НАСТ	YES (PRS)	YES (PST, PRS)	NO
ANNUL, AVERT, NOTYET	YES	NO	YES (spec)
EXP, MODAL, EVID	NO	NO	NO
DISC	YES	YES	(жили-были)
ФОН	YES	YES	NO
ОТСТУПЛЕНИЕ	YES	YES	NO
ПОВОРОТ СЮЖЕТА	NO	NO	NO
ЗАЧИН	(жили-были)	NO	(жили-были)

### 3. Опускание предлога в пространственных выражениях: нанайский и энецкий русский (Khomchenkova, Pleshak, Stoynova 2017)

(1) Я уже школе училась/-училась – никак не могла учиться\ (fna, N) 

(2) Я ... как это с тобой я тундре\-то жить буду? (ni, FE) 

- **H1:** морфосинтаксическая интерференция
  - предлоги в русском ↔ пространственные падежи в IL;
- NB Ср. такое объяснение в Daniel & Dobrushina (2011; 2013) о дагестанском русском, в Shagal (2016: 370 ff.) в эрзянском русском, в Стойнова, Шлуинский 2011 об энецком русском.
- **H2:** фонетическая интерференция:
  - русская система ≠ система IL: другой [v], отсутствие консонантных кластеров;
- **H3:** оба типа интерференции.
- Исследование: для выборки текстов взяты все пространственные ПГ, посчитаны корреляции с разными параметрами: морфологическими, фонетическими, социолингвистическими.

### 3. Опускание предлога: НЗ – влияние обоих факторов

	H1: morphosyntactic interference	H2: phonetic interference
no drop in relative PP's	CONTRA	
different behavior of v 'in' and na 'on'	PRO/CONTRA: na-drop attested/very rare	PRO: semantically equal, phonetically different
'in'-drop > in TIME-expressions (TE)	?? (conventionalized contexts)	CONTRA (TE)
'in'-drop > with Toponyms (TE)	?? (conventionalized contexts)	CONTRA (TE)
'in'-drop < with V-initial stems		PRO
'in'-drop < with C <sub>j</sub> -initial stems (N)		??PRO (N)
[v]-drop outside prepositions		PRO/CONTRA: attested/very rare
'in'-drop > across speakers with general phonetic interference		PRO
no correlation with general morphosyntactic interference	CONTRA	

# Подходы к решению описанных проблем

- ?Интерференция или диалектное / региональное?
  - сопоставление с русской речью местных русских (пока нет или недоступно);
  - помощь диалектологов!
- ?Интерференция или недоусвоенность?
- ?Интерференция какого типа?
  - большие объемы данных (корпус);
  - сопоставление разных разновидностей контактного русского.

## II. Интерференция с русским в языках Севера Сибири и Дальнего Востока

- Проект "Полевое исследование контактного влияния русского языка на грамматику вымирающих языков РФ: на материале диалектов нанайского и ульчского языков" (2017– 2018, совм. с С. А. Оскольской).
- Экспедиции к нанайцам (Хабаровский и Приморский край): 2011, 2012, 2013, 2015, 2016, 2017.
- Экспедиции к ульчам (Ульчский р-н Хабаровского края): 2017(1), 2017(2).

## II. Интерференция с русским: нанайский и ульчский

- Южные тунгусо-маньчжурские, очень близкие идиомы.
- Нанайский язык:
  - 1347 носителей по переписи 2010 г. (11% от этнического состава), по нашим оценкам полноценных носителей не более 700;
  - свободно используется в основном носителями старше 50 лет;
  - в быту используется только старшим поколением, наряду с русским;
  - монолингвов нет(?), основной язык общения русский;
  - ситуация разнится по говорам;
  - «серьезная угроза исчезновения» по классификации Юнеско.
- Ульчский язык:
  - 154 носителя по переписи 2010 г. (6% от этнического состава); не более пары десятков полноценных носителей старше 60 лет в реальности;
  - в быту используется очень ограниченно;
  - все носители свободно владеют русским языком;
  - «на грани исчезновения» по классификации Юнеско.

# Интерференция с русским в нанайском языке

- Три сюжета:
  - 1) «Mat-borrowing»\*: адаптация русских глаголов;
  - 2) «Mat-borrowing» vs. «Pat-borrowing»: интеграция русских подчинительных союзов в нанайскую полипредикацию;
  - 3) «Pat-borrowing»: правила контроля рефлексива в зависимой клаузе.

В терминологии Sakel 2007 (Material / Pattern borrowing).

# 1. Адаптация русских глаголов в нанайском языке (Oskolskaya, Stoynova 2013)

(1) *xor-du učastvovala-xam-bi*

‘Участвовала в хоре’ (vib)

(2) *avarij popala-rə*

‘Попал в аварию’ (vib)

- H1: direct insertion\*
  - *l(a)* – русск. прош.вр.
- H2: indirect insertion
  - *la* – нанайский вербализатор

Типы стратегий заимствования глаголов по Wohlgemuth 2009.

# 1. Адаптация русских глаголов: H2 при поддержке H1

	H1: « <u>RUS PST</u> »	H2: « <u>NAN VBLZ</u> »
СИНГАРМОНИЗМ	∅	∅
ВРЕМЯ	-/+ (> <u>pst</u> )	+ (разные)
РОД	+/- ( <u>ded vozil-xani</u> )	
НАН. СУЩ. + <i>la</i>		+/- ( <u>meoče-la</u> ‘стрелять’)
РУС. СУЩ. + <i>la</i>		+ ( <u>zavučela-xa-ni</u> )
IRR STEM + <i>la</i>	? ( <u>pst-stem: popala-ra</u> )	
V- <i>la</i> -ТАМ-tns-ps		+ ( <u>učila-nda-xa</u> ‘пошли учиться’)
<u>V-<i>la</i>-ps</u>	+ ( <u>učila-ni</u> ‘учился’)	
V- <i>la</i> <u>biči</u>	+/? ( <u>prinimala bičini=goa</u> )	
VBLZ <u>-či</u>	+/- (в <u>выборке нет</u> )	+/- ( <u>pečatači-</u> )

## 2. Русские подчинительные союзы в нанайском

(Оскольская, Стойнова 2013)

- Отсутствие «конгруэнтности» (см. Sebba 2009) в этом фрагменте грамматики → при адаптации русских союзов возникают «компромиссные» конструкции (конструкции-амальгамы).

(1) **Если** *bəjumbə wāri или=же тара wāri...*

‘Если медведя убивают или же изюбря убивают...’ (lkb)

(2) **Если** *sī xusə biči oseni...*

‘Если бы ты была мужчиной...’ (itg)

(3) **Когда** *ʒaŋg'aridoi* (когда судить-prs-dat-refl.sg)

‘Когда он судит...’ (rab)

NB Двойной охватный субординатор *если...осину*: типологически нетривиально, хотя и возможно (см. Dryer 2013).

## 2. Русские подчинительные союзы в нанайском: ПС > форма глагола

	COND	TEMP
NAN	$V_{FIN} + \textit{oseni}$	$V_{NFIN}$
RUS	$\textit{если} + V_{FIN}$	$\textit{когда} + V_{FIN}$
NONCONGR	$CONJ_{PRE}/CONJ_{POST}$	+/- CONJ; $V_{FIN}/V_{NFIN}$
STRUCT <sub>RUS</sub>	OK: $\textit{если} + V_{FIN}$	- ( $\textit{когда} + V_{FIN}$ )
STRUCT <sub>NAN</sub>	- ( $V_{FIN} + \textit{если}$ )	∅
STRUCT <sub>NAN+RUS</sub>	OK: $\textit{если} + V_{FIN} + \textit{oseni}$	$\textit{когда} + V_{NFIN}$

### 3. Контроль рефлексива в полипредикации (Стойнова, в печати)

- Грамматика Аврорина (1959), старые тексты (1940-е):
  - тяжелый рефлексив: контролер – SUBJ зависимой клаузы (1);
  - легкий рефлексив: контролер – в т.ч. SUBJ главной клаузы (2), long-distance reflexive (см. Cole et al. 2006).

(1) əj təkpiəliən-du Pūgə-wə wā-or-ži žoža-go-xa-či,  
этот встреча-DAT Пугэ-ACC убить-IMPS-PRS-INS судить-REP-PST-3PL  
Surgi Pūgə-wə *mənə ŋāla-ži-j=tul* wā-go-a-ni  
Сурги Пугэ-ACC сам рука-INS-P.REFL=LIMIT убить-PURP-OBL-3SG  
‘На этом обсуждении решили убить Пугэ, чтобы Сурги<sub>i</sub> СВОИМИ<sub>i</sub> же руками убил Пугэ’.  
(Аврорин 1986: текст 44)

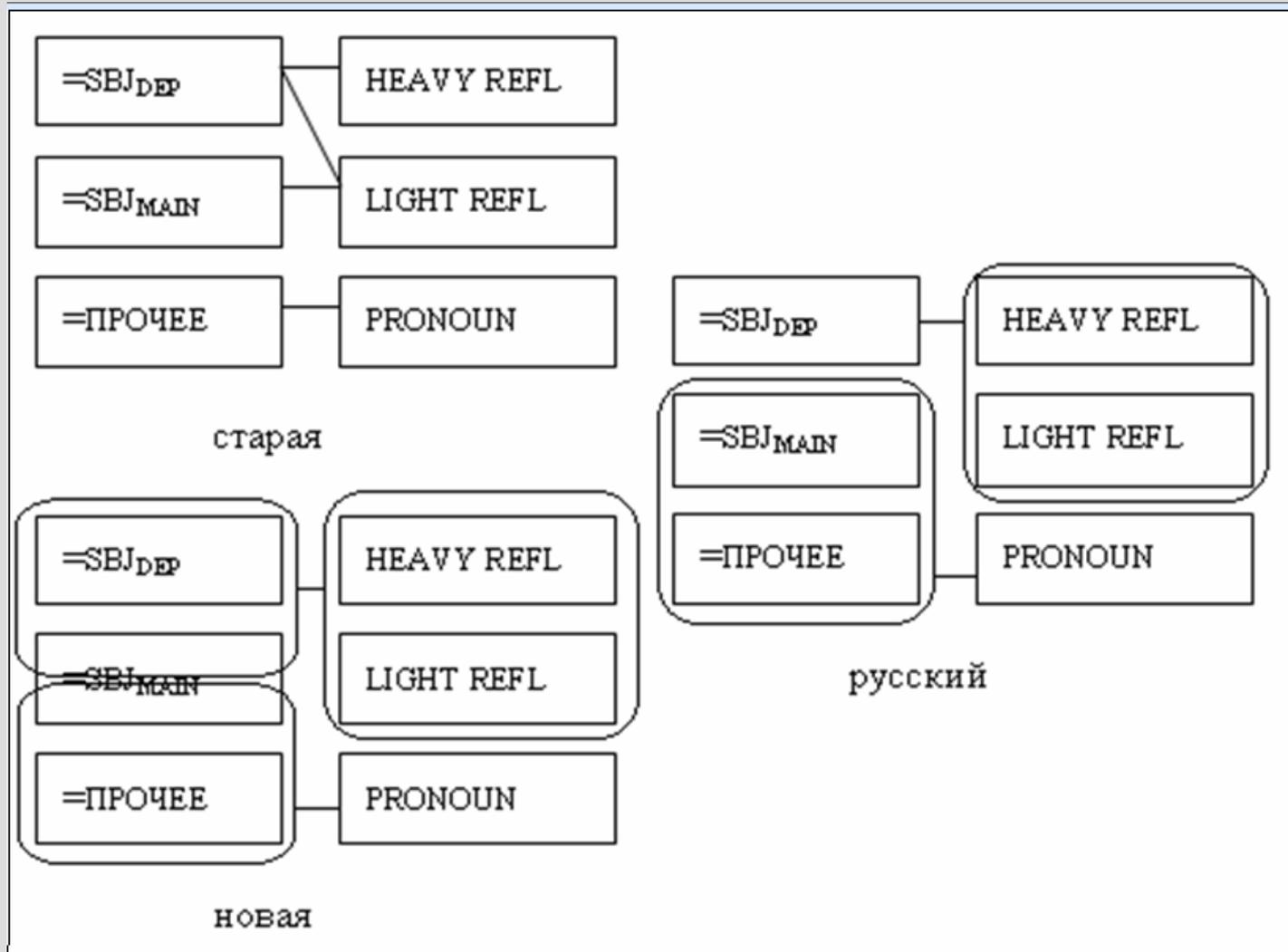
(2) *māpi* səkpen-ži-du-ə-ni goja-do-a-ni žara-gā  
REFL.ACC.SG кусать-PRS-DAT-OBL-3SG клык-DAT-OBL-3SGбрать-CVB.NSIM  
sore-mi dərū-xə-ni  
драться-CVB.SIM.SG начать-PST-3SG  
‘Когда кабан пытался укусить его<sub>i</sub> <букв. СЕБЯ>, он<sub>i</sub> взял за клыки и стал драться’.  
(Аврорин 1986: текст 38)

### 3. Контроль рефлексива в полипредикации

- Полевые данные 2015–2016 гг.:
  - контроль со стороны SUBJ зависимой клаузы (1);
  - тяжелые и легкие рефлексивы ведут себя одинаково;
  - NB гораздо больше похоже на русскую систему;
  - контроль со стороны SUBJ главной: только для позиции посессора при SUBJ зависимой (2).

- (1) soli čoča-lo-xa-ni,                      mapa                      <man>                      sogdata-i                      žəp-či-du-ni  
лисаубегать-INCH-PST-3SG    медведь    сам                      рыба-P.REFL                      есть-PRS-DAT-3SG  
'Лиса<sub>j</sub> сбежала, пока медведь<sub>i</sub> ел СВОЮ<sub>i/\*j</sub> рыбу'. (elicit.)
- (2) mapa                      təj                      gujsə-du                      <<sup>OK</sup>man>                      tətu-ji                      bi-i-wə-ni  
старик    тот    сундук-DAT    <сам>                      одежда-P.REFL.SG                      быть-PRS-ACC-3SG  
osese-i-ni  
не.хотеть-PRS-3SG  
'Старик<sub>i</sub> не хочет, чтобы СВОИ<sub>i</sub> вещи хранились в сундуке'. (elicit.)

### 3. Контроль рефлексива в полипредикации: три системы правил



### 3. Контроль рефлексива: возможный сценарий перестройки системы

- Ситуация языкового сдвига (см. Dorian 1989; Sasse 1992; 2001 и др.).
  - Современные носители:
    - нанайский input – ограниченный и неполный;
    - русский input – дает представление о системе с другими правилами.
  - Новые правила интерпретации → новые правила порождения
  - 1) Правила носителей «старой» системы:
    - тяжелый рефлексив → соотнести с субъектом зависимой клаузы
    - легкий рефлексив → соотнести с субъектом главной или зависимой клаузы.
  - 2) Правила современных носителей (носителей «новой» системы, анализирующих и неполно усваивающих старую):
    - тяжелый рефлексив → соотнести с ближайшим субъектом
    - легкий рефлексив → соотнести с ближайшим или более далеким субъектом
- ↓↓
- рефлексив → соотнести с ближайшим субъектом

# Проблемы при исследовании интерференции с русским в IL

- Контактное изменение и / или изменение, связанное с разрушением системы?
- Интерференция – факт системы или результат некорректного сбора данных?

Вопросы о недостатках методов «прямой элицитации».

- ?Контактное или независимое изменение грамматической структуры?

NB Контроль рефлексивов: независимый процесс размывания границы между финитными и нефинитными клаузами в нанайском.

- ?Точно ли было диахроническое изменение?

NB Необходимость обращения к более старым текстам.

- ?Действительно диахронический сдвиг или две разных системы (разных диалекта)?

NB Контроль рефлексивов: ср. очень похожее в удэгейском.

- Материальные заимствования: тоже не всегда настолько очевидны.
- Заимствования лексического материала || структурные изменения.

## Использованные в докладе работы

- Оскольская С.А., Стойнова Н.М. Нанайские глагольные категории в русском языке нанайцев. Конструкции типа «были делали» // Доклад на конференции «Русская грамматика: описание, преподавание, тестирование», Хельсинки, 7–9 июня 2017 г.
- Оскольская С.А., Стойнова Н.М. Русские союзы в современном нанайском языке // Юбилейный сборник статей Е. В. Головки. Acta Linguistica Petropolitana (Труды ИЛИ РАН), IX(3). СПб: Наука. 2013. С. 362–389.
- Стойнова Н.М. Контактно-обусловленная реорганизация грамматической системы в ситуации утраты языка: контроль рефлексивов в полипредикации в нанайском языке // Вопросы языкознания. В печати.
- Khomchenkova I.A., Pleshak P.S., Stoynova N.M. Non-standard expression of spatial semantics in the contact influenced Russian Speech of Far East and Northern Siberia // «Language Contact in the Circumpolar World». Book of abstracts. M. 2017.
- Oskolskaya S., Stoynova N. The la-form: Russian verbs in Nanai speech // Journal of Estonian and Finno-Ugric Linguistics, 4(2): Special issue «Areal linguistics, grammar and contacts». 2013. P.99–116.
- Stoynova N. Coordination patterns in the contact-influenced Far East Russian speech // Talk at the 15th Slavic Cognitive Linguistics Conference, St. Petersburg, October 12–14, 2017.
- **Большое спасибо всем моим коллегам и соавторам!**

# Литература

- Аврорин В.А. Грамматика нанайского языка. Т. I. М.–Л.: Наука. 1959.
- Аврорин В.А. Грамматика нанайского языка. Т. II. М.–Л.: Наука. 1961.
- Аврорин В.А. Материалы по нанайскому языку и фольклору. 1986. Л.: Наука.
- Даниэль М.А., Добрушина Н.Р. Русский язык в Дагестане: проблемы языковой интерференции // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии. По материалам международной конференции «Диалог 2013», 12. М.: РГГУ. 2013. С. 186–211.
- Князев Ю.П. Форма и значение конструкций с частицей было в русском языке // Апресян Ю.Д. (Ред.) Сокровенные смыслы. Слово, текст, культура. Сборник статей в честь Н. Д. Арутюновой. М.: Языки славянских культур. 2004. 296–304.
- Оскольская С.А. Грамматикализация глагола bi- ‘быть’ в нанайском языке // Acta Linguistica Petropolitana. Труды Института лингвистических исследований РАН, XI(3). СПб.: Наука. 2015. С. 743–754.
- Сичинава Д.В. Типология плюсквамперфекта. М.: АСТ-Пресс. 2013.
- Стойнова Н.М., Шлуинский А.Б. Русская речь лесных энцев: зарисовки исследователей вымирающего языка // Slavica Helsingiensia, 40. 2011. P.153–165.
- Barentsen A. A. The use of the particle БЫЛО in modern Russian // Dutch Studies in Russian Linguistics. Amsterdam, Vol. 8. 1986. P. 1–68.
- Cole P., Hermon G., Huang C.-T. J. Long distance anaphors: An Asian perspective // Everaert M., van Riemsdijk H. (Eds.) The Blackwell Companion to Syntax. Malden, MA: Blackwell. 2006.
- Daniel M., Dobrushina N., Kniazev S. Highlander’s Russian: Case Study in Bilingualism and Language Interference in Central Daghestan // Instrumentarium of Linguistics: Sociolinguistic Approach to Non-Standard Russian. Slavica Helsingiensia, 40. 2011. P. 65–93.
- Dorian N.C. (Ed.) Investigating obsolescence: studies in language contraction and death. Cambridge: Cambridge University Press. 1989.
- Dryer M. Order of Adverbial Subordinator and Clause // Dryer M, Haspelmath M. (Eds.) The World Atlas of Language Structures Online. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. 2013.
- Wohlgemuth J. A Typology of Verbal Borrowings. Berlin, New York: Mouton de Gruyter. 2009.
- Haspelmath M. Coordination // Shopen T. (Ed.) Language Typology and Syntactic Description. Cambridge. 2007. Vol. 2. P. 1–51.
- Sakel J. Types of loan. Matter and pattern // Matras J., Sakel J. (Eds.) Grammatical borrowing in cross-linguistic perspective. Berlin – New York. Mouton de Gruyter. 2007. P. 15–29.
- Sasse H.-J. Language decay and contact-induced change similarities and differences // Brenzinger M. (Ed.) Language death: factual and theoretical explorations with special reference to East Africa. Berlin – New York: Mouton de Gruyter. 1992. P. 59–80.
- Sasse H.-J. Typological changes in language obsolescence // Haspelmath M. et al. (Eds.) Language typology and language universals. An international handbook. Vol. 2. Berlin: Walter de Gruyter. 2001. P. 1668–1677.
- Sebba M. On the notions of congruence and convergence in code-switching // Bullock B.E., Toribio A. (Eds.) The Cambridge Handbook of Linguistic Code-switching. Cambridge: Cambridge University Press. 2009.
- Shagal K. Contact-induced grammatical phenomena in the Russian of Erzya Speakers // Shagal, K. and H. Arjava (Eds.) Mordvin languages in the field. Uralica Helsingiensia, 10. 2016. P. 363–377.